

Università degli Studi di Cagliari
FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI
EX FACOLTA' DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Deliberazione del Consiglio di Classe

Seduta del 7 Novembre 2012

L'anno 2012, il giorno 7 del mese di **Novembre**, con inizio alle ore **11.00**, si è riunito il Consiglio di Classe di laurea in **L-11 – Lingue e Culture Moderne e L-12 – Mediazione Linguistica**- Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, **Classe di laurea LM 37 – Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane** - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane, **Classe di Laurea LM-94 – Traduzione Specialistica e Interpretariato** - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi

per discutere il seguente ordine del giorno:

- 1 Approvazione verbale del giorno 11 Ottobre 2012
- 2 Comunicazioni del Coordinatore
- 3 Commissione paritetica del Consiglio di Classe
- 4 GAV
- 5 Integrazione referenti per attività di riallineamento
- 6 Approvazione dell'Offerta formativa e dei Percorsi formativi 2013-2014
- 7 Pratiche studenti
- 8 Varie ed eventuali

Sono presenti:

Afferenti per il calcolo del numero legale:

N.	I FASCIA	Presenti	A.G.
1.	BOI Paola		
2.	LOI CORVETTO Ines		x
3.	LORINCZI Marinella	x	
4.	MARCI Giuseppe	x	

N.	II FASCIA	Presenti	A.G.
5.	ABI AAD Albert		x
6.	CALTAGIRONE Giovanna	x	
7.	DA RE Maria Gabriella	x	
8.	DEIDDA Angelo	x	
9.	DONGU Maria Grazia	x	
10.	LEPORI Maria		x
11.	MARRA Antonietta	x	

12.	ORTU Franca	x	
13.	RUGGERINI Maria Elena	x	
14.	ZIZI Daniela		x

N.	RICERCATORI	Presenti	A.G.
15.	BADINI Riccardo	x	
16.	BOARINI Francesca		x
17.	BUKIES Gudrun	x	
18.	BUCKLEDEE Stephen		x
19.	CAU Luciano		
20.	COCCO Simona		congedo
21.	GARCIA SANCHEZ M.Dolores		x
22.	GRAY Geoffrey Michael	x	
23.	MELE Giannarita		x
24.	MOYSICH Helmut	x	
25.	PUDDU Nicoletta	x	
26.	PUGGIONI Roberto	x	
27.	SANFELICI Laura		x
28.	SZOKE Veronka	x	

.	RAPPR. STUDENTI	Presenti	A./AG.
29	CADONI Jacopo	x	
30	COSTANZO Stefania		
31	LANCIONI Claudia	x	
32	MAMUSA Alessandro		
33	MELIS Francesco	x	
34	MELONI Priamo		x
35	PUDDU Stefano		
36	SOLINAS Federico	x	
37	VACCA Simona	x	
38	UGAS Annunziata	x	

Sono, inoltre, presenti i proff. L. Fodde e M. Selvaggio.

Funge da Segretario la prof.ssa Veronka Szöke.

Verificato il raggiungimento del numero legale la Coordinatrice dà avvio ai lavori.

Si passa alla discussione dell'ordine del giorno

1. Approvazione verbale seduta precedente

La Coordinatrice dà conto di una richiesta di integrazione al verbale relativo alla seduta del Consiglio dell'11 ottobre 2012 inoltrato ai Consiglieri in via telematica dalla Segreteria del Corso. Nella richiesta, fatta pervenire dalle proff. Ruggerini e Szöke, si chiede di inserire che, prima del termine della dibattito relativo al punto 4 dell'o.d.g., i consiglieri Ruggerini e Szöke hanno lasciato la seduta.

Con la suddetta rettifica, il Consiglio di Classe approva all'unanimità il verbale relativo alla seduta del giorno 11 Ottobre 2012

2. Comunicazioni del Coordinatore

La Coordinatrice informa il Consiglio che risultano ancora disponibili fondi relativi alla assegnazione "Fondi ex art. 5 – Esercizio 2011", e che tali somme, utilizzabili per ordinare materiale librario, per organizzare seminari e iniziative didattiche a beneficio degli studenti ecc., vanno impegnate e spese entro il mese di novembre 2013. Contestualmente, ricorda l'idea di organizzare seminari per traduzione-interpretazione e per la scrittura accademica (per l'italiano alla triennale, per le lingue straniere alla magistrale)

La Coordinatrice precisa che l'ordinazione dei libri deve avvenire mediante l'utilizzo della modulistica elaborata dal Sistema bibliotecario d'Ateneo (Distretto delle Scienze umane), disponibile nella apposita sezione del sito del Sistema bibliotecario d'Ateneo.

3. Commissione paritetica del Consiglio di Classe

La Coordinatrice informa che, sulla base di una indicazione rettorale, tra i componenti della Commissione paritetica del Consiglio di classe deve figurare anche il Coordinatore di Corso. Per questo motivo, propone il proprio inserimento nella Commissione, in sostituzione della prof. ssa Ortu. Il Consiglio approva la proposta all'unanimità e seduta stante.

La Commissione paritetica risulta pertanto così composta:

Docenti	Studenti
A. Abi Aad A. Marra N. Puddu	C. Lancioni F. Melis F. Solinas

Sulla scorta di una richiesta di chiarimenti circa le competenze della Commissione formulata dalla prof.ssa Lőrinczi, la Coordinatrice spiega che la Commissione paritetica è prevista dal documento AVA ed è chiamata ad assolvere il compito di analisi e valutazione dei Corsi di laurea di pertinenza del Consiglio di Classe e di redazione di una Relazione annuale.

4. GAV

In seguito alla riorganizzazione della Commissione paritetica e alla conclusione di carriera che ha interessato e interesserà a breve alcuni studenti, attuali membri del GAV, la Coordinatrice comunica che si rende necessario aggiornare la composizione dei Gruppi di autovalutazione del Consiglio.

Propone pertanto, in riferimento al GAV del Corso di laurea interclasse triennale, la sostituzione dei componenti Abis e Vincis, con gli studenti Federico Solinas e Francesco Melis.

Il Consiglio approva la proposta a maggioranza.

La Commissione GAV del Corso di laurea interclasse risulta, pertanto, così composta:

Nicoletta Puddu Francesca Boarini Luciano Cau Gudrun Bukies Andrea Dettori (manager didattico)
--

Francesco Melis (rappresentante studenti) Federico Solinas (rappresentante studenti)

Entrano i proff. Puggioni e Deidda.

La Coordinatrice propone, inoltre, per i GAV dei Corsi di laurea magistrali le seguenti composizioni:

Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane:

Antonietta Marra Andrea Dettori (manager didattico) Stefania Costanzo (rappresentante studenti) Claudia Lancioni (rappresentante studenti)

Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi:

Albert Abi Aad Simona Cocco Andrea Dettori (manager didattico) Jacopo Cadoni (rappresentante studenti)

Il Consiglio approva a maggioranza.

5. Integrazione referenti per attività di riallineamento

La Coordinatrice informa il Consiglio che, nell'ambito delle attività di riallineamento delle competenze degli studenti, si rende necessario indicare il referente relativo alla disciplina Lingua italiana e propone, per tale funzione, il prof. Trifone.

Il Consiglio approva la proposta all'unanimità.

6. Approvazione dell'Offerta formativa e dei percorsi formativi 2013-2014

Prima di dare avvio alla discussione sulla Offerta formativa articolata nei percorsi formativi a.a. 2013/2014, inviati ai Consiglieri in formato elettronico in data 29 ottobre 2012, la Coordinatrice specifica che le modifiche ivi introdotte hanno tenuto conto delle segnalazioni emerse durante la seduta dell'11 ottobre scorso. Ricorda, inoltre, che è necessario avviare i lavori per la revisione e riformulazione dell'Offerta formativa per l'a.a. 2014/2015, che deve essere adeguata alle nuove indicazioni ministeriali in materia. La prof.ssa Ruggerini chiede la parola e suggerisce che, proprio in funzione di tale lavoro di revisione, sarebbe auspicabile far pervenire ai Consiglieri un documento di sintesi relativo all'impegno didattico di ciascun docente nei Corsi di laurea del Consiglio. La prof.ssa Marra comunica che il dott. Dettori, di concerto con gli altri manager della Facoltà del Polo umanistico, sta lavorando alla stesura di un documento di sintesi, in cui sarà specificato l'impegno didattico dei docenti della Facoltà del Polo umanistico.

La Coordinatrice dà poi avvio al dibattito sui percorsi formativi in discussione, riassumendo le proposte di modifica indicate nella versione elettronica e segnalando, in apertura, che l'indicazione che compare in relazione alla disciplina Letteratura italiana nel percorso formativo del Corso di laurea interclasse (Curriculum linguistico-letterario, I anno) rappresenta un mero errore materiale, da cassare dunque.

Chiede la parola la prof. Lórinzi, la quale auspica che, nella elaborazione dei percorsi formativi futuri, venga riservato un congruo numero di CFU alle discipline "affini e integrative".

Al termine della discussione, la Coordinatrice mette in approvazione il percorso formativo del Corso di laurea interclasse a.a. 2013/2014. Il percorso è approvato all'unanimità e seduta stante (allegato 1).

La Coordinatrice mette poi in approvazione, singolarmente, i percorsi formativi dei Corsi di laurea magistrale. Il Consiglio approva all'unanimità e seduta stante sia il percorso formativo del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi (allegato 2) sia il percorso formativo del Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane (allegato 3).

7. Pratiche studenti

Rettifiche

1.

La Prof.ssa Bukies fa presente che, in riferimento alla delibera del Consiglio dell'11 ottobre 2012, nella quale sono stati riconosciuti gli esami Erasmus sostenuti dalla studentessa **Debora SAIU**, (n° matricola 32/14/44735), presso l'Università di Potsdam (D), per un errore materiale è stato considerato come esame riconosciuto in parte (parte lettorato) l'esame indicato al p. 3. (v. fotocopia delibera). La prof.ssa Bukies precisa che **non si tratta solo della parte del lettorato di "Lingua Tedesca 2", bensì dell'esame intero, quindi da considerare come esame di Lingua tedesca 2 da 12 CFU**. Per chiarezza, si ricapitolano gli esami da considerare nella carriera della studentessa:

1. *Grammatik und Lexik in Fachtexten, Teil 2 + Aufbaukurs I (B1/2) – für Programmstudenten , Doktoranden, Gastwissenschaftler + Grammatikkurs 1 (B1/2) - Studienbegleitender Deutschkurs* in sostituzione di

Lingua tedesca 3, (6 CFU), voto 27/30

2. *Seminario „Pastorama Futurama“ + tesina*

in sostituzione di

Crediti liberi, (2 CFU)

3. *Schwerpunkte der deutschen Grammatik, Teil 1 + Grammatik und Lexik in Fachtexten, Teil 1 + Korrektive Phonetik I + Aussprache und Intonation*

in sostituzione di

Lingua tedesca 2, (12 CFU), voto 28/30

4. *Cineforum Italiano*

in sostituzione di

Esame a scelta, (6 CFU), voto 30/30

5. *Italienisch – Übersetzung Deutsch - Italienisch*

in sostituzione di

Traduzione tedesca 1 (2°anno), (6 CFU), voto 25/30

6. *Seminario „Fastnachtspiel“*

in sostituzione di

Crediti liberi, (1 CFU)

Il Consiglio approva all'unanimità.

2.

Si chiede di rettificare la delibera del 18/1/2012 relativa alla studentessa **BRINDISI Simona** (matr. 32/19/46227), iscritta, con la delibera in oggetto, al primo anno del CdL interclasse in Lingue e culture per la mediazione linguistica, curriculum Linguistico Letterario (Lingua A: Inglese; Lingua B: Spagnolo).

In merito agli esami convalidati si propone di modificare gli esami di

Letteratura inglese 1	CA	20/30	6 cfu (da integrare con altri 6 cfu)
Letteratura inglese 2	CA	22/30	6 cfu (da integrare con altri 6 cfu)

riconoscendoli come un unico esame di Letteratura inglese 1, voto 21/30, 12 cfu.

Inoltre, sulla base dell'Ordinamento didattico, le si riconoscono gli esami di Filologia germanica (22/30; 6 cfu, senza necessità di integrazione) e di Filologia romanza (18/30; 6 cfu) come esami caratterizzanti.

La Segreteria Studenti procederà d'ufficio alla correzione dei crediti relativi agli esami a scelta, che rimangono da 4 crediti e quindi all'inserimento di Letteratura araba 1 (di 4 CFU tra questi) per raggiungere i 12 cfu necessari.

Il Consiglio approva all'unanimità.

3.

Nel Consiglio del 14.06.2012 alla studentessa **Enrica CASINI**, matr.32/15/46004, sono stati riconosciuti 3 cfu per attività AA e 1 cfu per attività AA in soprannumero, complessivamente 4 cfu per il corso di lingua inglese di 100 ore, seguito presso il CLA e superato con il test finale di preparazione alla Certificazione Internazionale TOEFL – livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

Con richiesta presentata in Segreteria studenti in data 29.10.2012, l'interessata ha chiesto che la delibera del 14.06.2012 venga annullata, perché i 4 cfu convalidati sono comunque in soprannumero e perché, nel frattempo, la certificazione del corso di inglese frequentato le è stato riconosciuto come esame scritto di Lingua inglese 1.

Il Consiglio approva all'unanimità.

Erasmus

La Coordinatrice dà conto di una richiesta fatta pervenire dalla Segreteria studenti circa la convalida degli esami sostenuti dagli studenti durante il soggiorno studio Erasmus. La Segreteria chiede che nella procedura di convalida di tali esami riconosciuti parzialmente e da completare in sede venga precisato per quanti crediti e con quale voto viene convalidata l'attività parziale. L'attività integrativa dovrà infatti essere registrata separatamente, con l'indicazione dei relativi numero di CFU e voto.

La Prof.ssa Viridis, in qualità di membro della Commissione Erasmus chiede che il Consiglio di Classe di Laurea autorizzi preventivamente lo svolgimento, nella sede estera di destinazione, il programma di studio dello studente:

Mulas Davide, matricola 32/13/44476, borsa Erasmus a.a. 2012/13, mesi 6, presso la Koebenhavns Universitet (Danimarca). Vd. **allegato 4**.

Il Consiglio approva all'unanimità.

Richieste esami a scelta

Gli studenti **Flavia Anna Paola Cappai** (matricola 45943, iscritta al secondo anno del Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane) e **Giorgio Basciu** (matricola 32/16/45625, iscritto al primo anno fuori corso del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi) chiedono di poter sostenere l'esame di Filologia germanica (12 CFU) previsto per il corso di laurea triennale in Lingue e culture. La studentessa Cappai ha sostenuto un esame di Filologia germanica da 6 cfu come caratterizzante frequentando il corso previsto nel percorso formativo dell'A.A. 2011/2012 nel corso di laurea magistrale, mentre lo studente Basciu ha sostenuto un esame di Filologia germanica da 6 cfu nell'ambito delle attività a scelta dello studente, frequentando il corso previsto per il Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane.

La prof. Szőke fa presente che i due studenti intendono svolgere la Prova finale in Filologia germanica, sotto la sua supervisione, e per tale motivo si avverte l'esigenza che essi consolidino le loro conoscenze in materia, avendo potuto sostenere solo un esame da 6 cfu (come previsto dal

percorso formativo). Tale esigenza può essere soddisfatta solo mediante questa procedura eccezionale, visto che la materia non è impartita nei Corsi di laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi e in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, né in altri Corsi di laurea magistrali dell'Ateneo. La prof. Szőke dichiara, inoltre, di avere consultato la prof.ssa M. E. Ruggerini, titolare del corso di Filologia nel Corso di laurea triennale, la quale si fa garante con il Consiglio che il programma d'esame che gli studenti sosterranno, qualora la loro richiesta venga approvata, non costituisce duplicazione del corso seguito nel percorso magistrale. La docente rammenta che la richiesta avanzata dagli studenti è prevista, rispettivamente, dagli artt. 4.3 e 4.4 dei rispettivi Regolamenti didattici..

Il Consiglio approva le richieste all'unanimità.

Tesi di laurea

La Coordinatrice informa il Consiglio di una richiesta presentata dalla studentessa **Floriana Valentina PUSTORINO**, matr. 32/13/44347 (Lingua A di studio: INGLESE), nella quale la studentessa chiede di potere discutere la sua tesi di laurea in lingua spagnola.

Il Consiglio rimanda la discussione della istanza alla prossima seduta del Consiglio, in attesa di avere ulteriori chiarimenti sull'istanza della studentessa.

Tirocini

Il Prof. GRAY (membro della Commissione Tirocini) chiede che vengano riconosciuti i crediti per i tirocini svolti dagli studenti sottoelencati:

1) **2 CFU (= 59 ore)** alla studentessa **Valentina LOI** (mat. 44508 Lingue per la mediazione linguistica) per il tirocinio svolto presso l'Associazione Prohairesis, Cagliari, dal 19.04.2012 al 12.06.2012;

2) **8 CFU (= 224 ore)** alla studentessa **Jlenia TIDDIA** (mat. 45529 Lingue e letterature moderne europee e americane) per il tirocinio svolto presso il Collegio San Martin de Porres, Dolores, Peten, Guatemala, tra il 16.07.2012 al 15.08.2012.

3) **7 CFU (=176 ore)** alla studentessa **Alice GURRIERI** (mat. 43925 Lingue e culture europee ed extraeuropee) per il tirocinio svolto presso la scuola 'The One World Language Centre'.

4) **3 CFU (= 75 ore)** alla studentessa **Valentina DAGA** (mat. 45358 Traduzione specialistica dei testi) per il tirocinio svolto presso l'azienda Geotur di Manunza Aldo & c. Sas, Iglesias, dal 20.9.12 al 10.10.12.

5) **2 CFU (= 50 ore)** alla studentessa **MELAS MARTA** (mat. 45395 lingue e letterature moderne europee e americane) per il tirocinio svolto presso l'azienda Asilo Infantile 'Maria Ausiliatrice', Guasila, dal 30.7.12 al 30.9.12.

6) **7 CFU (= 181 ore)** allo studente **Manuel MURA** (mat. 43457 Lingue e culture europee ed extraeuropee) per il tirocinio svolto presso l'Hotel Ristorante-Pizzeria "Rifugio d'Ogliastra" Srl., Sant'Antonio (Jerzu), dal 7.7.12 al 15.9.12.

7) **6 CFU (= 150 ore)** alla studentessa **Madara KALNINA** (mat. 46381 Lingue e culture europee ed extraeuropee) per il tirocinio svolto presso l'azienda ISMOKA (Direzione per le Relazioni e le Attività Internazionali, Università di Cagliari), Cagliari, dal 21.3.12 al 5.7.12.

- 8) **4 CFU (= 100 ore)** alla studentessa **Daniela PORCU** (mat.38460 Lingue e culture europee ed extraeuropee) per il tirocinio svolto presso la scuola 'International English Centre', Assemini (CA), dal 6.7.12 al 30.9.12.

Il Consiglio approva all'unanimità tutti i tirocini svolti dagli studenti.

Richiesta attivazione tirocinio facoltativo

La Prof.ssa Chessa, ricercatrice di Lingua e traduzione lingua francese, propone l'attivazione di un tirocinio formativo denominato "Français e-Learning".

Il progetto nasce dalla necessità, più volte rilevata, di rendere l'apprendimento delle lingue straniere più "vicino" alle nuove generazioni, che vedono l'insegnamento frontale e l'apprendimento in classe non più l'unica ma solo una delle risorse a loro disposizione durante il processo di apprendimento della lingua seconda.

Il progetto si propone di realizzare **due macro-obiettivi paralleli**, definiti rispettivamente "Macro-obiettivo interno" e "Macro-obiettivo esterno". **Il macro-obiettivo interno** si riferisce alle specifiche competenze che il tirocinante dovrà migliorare attraverso lo svolgimento del tirocinio formativo. **Il macro-obiettivo esterno** è relativo alla divulgazione delle informazioni reperite ed elaborate durante il tirocinio, al fine di renderle fruibili agli studenti della Facoltà.

In particolare, l'obiettivo specifico verterà sulla creazione di un database delle risorse linguistiche presenti nella rete Internet relative all'apprendimento della lingua francese. Il database diverrà uno strumento facoltativo d'interfaccia e di integrazione conoscitiva che si affiancherà alla fruizione delle lezioni tradizionali previste nei corsi di laurea. L'output finale del progetto costituirà un punto di riferimento, in costante aggiornamento, delle opportunità e-learning presenti sul Web.

Le risorse previste per la realizzazione del tirocinio sono le seguenti.

Risorse umane

Uno studente al secondo anno di laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane e in Traduzione specialistica dei testi che abbia conseguito almeno un esame in lingua francese, con media dei voti non inferiore a 27/30, con buone capacità nell'utilizzo del computer, degli strumenti di Office Automation, di Internet e degli strumenti e-learning.

Risorse materiali

Una postazione multimediale dotata di Computer connesso alla rete Internet.

Materiali vari di cancelleria per la realizzazione dei questionari e di eventuali altre produzioni necessarie al progetto.

La durata del tirocini è **pari a un semestre**. **Il totale delle ore** di lavoro stimate è **pari a 150 ore** per un **totale di crediti pari a 6 CFU per studenti del corso in Traduzione specialistica dei testi** e pari a **75 ore** per un totale di **crediti pari a 3 CFU per studenti del corso in Lingue e letterature moderne europee e americane**.

Il Consiglio approva all'unanimità.

Richiesta preventiva di convalida crediti altri

Il Prof. Selvaggio propone il riconoscimento di 1 cfu agli studenti che seguiranno i lavori del convegno internazionale "Giovanni Dotoli Poète de la liberté humaine" che si svolgerà il 4 dicembre, presso la Facoltà di Studi umanistici. L'impegno orario previsto sarà di 11 ore; inoltre, agli studenti verrà chiesta la stesura di una relazione sugli argomenti trattati nelle relazioni del Convegno (per un impegno complessivo di 25 ore).

Il Consiglio approva all'unanimità.

La prof.ssa Luisanna Fodde propone il riconoscimento di 1 cfu a favore degli studenti che parteciperanno al seminario di studi intitolato "Turism and Turists in Language and Linguistics".

L'iniziativa si svolgerà nei giorni 22 e 23 novembre, e prevede un impegno complessivo di 25 ore (partecipazione al Seminario e stesura di una relazione).

Il Consiglio approva la proposta a maggioranza.

8. Varie ed eventuali

Non vi sono varie ed eventuali.

Non essendovi altri punti da deliberare, la seduta è tolta alle ore 12.20.

Il Segretario

Il Coordinatore

Prof.ssa Veronka Szőke

Prof.ssa Antonietta Marra